

# Fomento del bilingüismo mediante la colaboración docente interdisciplinar: hacia la metodología AICLE en la Educación Superior.

M<sup>a</sup> del Rosario Caballero Pérez<sup>1</sup>, M<sup>a</sup> Dolores García González<sup>2</sup>, Miguel Ángel González Macías<sup>2</sup>, Manuel Laguía Bonillo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Departamento de Ingeniería Informática, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.

<sup>2</sup>Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.

[rosario.caballero@uca.es](mailto:rosario.caballero@uca.es)

**RESUMEN:** Este artículo presenta el trabajo realizado durante dos años de coordinación y colaboración docente entre dos áreas de conocimiento (un área de carácter tecnológico – Informática, y otra de carácter lingüístico - lengua inglesa). Tanto la Informática, nuevas tecnologías, como los idiomas juegan un papel esencial en las diferentes ámbitos del sector turístico actual. En este sentido, ambas áreas de conocimiento son perfectamente complementarias en el contexto de la titulación en la que se enmarcan, Grado en Turismo, y se prestan a establecer colaboraciones y llevar a cabo actividades conjuntas que faciliten y fortalezcan la formación del alumno. Los objetivos principales de la experiencia de colaboración docente llevada a cabo en estos años han sido el fomento del bilingüismo del alumno (en nuestro caso la segunda lengua es el inglés por su estrecha relación con la tecnología) y la formación integral del alumno de 2º del Grado mediante la unificación o fusión de determinadas competencias específicas trazadas en ambas materias de su Plan de Estudios. Este segundo objetivo se plantea, adicionalmente, como un primer paso hacia el Aprendizaje Integrado de Contenidos (Tecnología) en Lengua Extranjera (inglés), también conocido como metodología AICLE o CLIL (Content and Language Integrated Learning).

**PALABRAS CLAVE:** proyecto innovación, mejora docente, aprendizaje integrado, competencias, bilingüismo, AICLE, CLIL, inmersión lingüística, inglés, tecnología, informática, colaboración, interdisciplinar, titulación, Grado, turismo, evaluación, expresión oral, contenidos, formación integral.

## INTRODUCCIÓN

El artículo presentado es un resumen de la colaboración docente realizada durante dos cursos académicos por un equipo de profesores de dos áreas de conocimiento que, sin llegar a ser afines, sí consideramos que son perfectamente complementarias en el contexto de la titulación en la que se enmarca dicha colaboración, Grado en Turismo.

Una de las áreas de conocimiento es de carácter tecnológico (Informática) y la otra, de carácter lingüístico (lengua inglesa). Por tanto, teniendo en cuenta que en la primera de ellas el uso del inglés juega un papel importante, es obvio que la colaboración docente con el área de lengua inglesa es esencial y únicamente podrá suponer beneficios en la formación integral del alumno.

Si a esta situación le sumamos que en la actualidad ambas áreas (Informática-nuevas tecnologías y los idiomas) son de especial relevancia en los diferentes ámbitos del sector turístico, nos encontramos con el marco adecuado para intentar plantear desde nuestra perspectiva la creación de equipos docentes interdisciplinares, nuevas técnicas o actualizaciones metodológicas, proyectos docentes que incluyan actividades debidamente planificadas, coordinadas y desarrolladas, cuyo objetivo final sea, en nuestro caso, la formación integral del alumno del Grado en Turismo y, en especial, el fomento del bilingüismo.

Las áreas de conocimiento implicadas en este proyecto docente han sido el área de Lenguajes y Sistemas Informáticos del Dpto. de Ingeniería Informática y el área de Inglés del Dpto. de Filología Francesa e Inglesa (Universidad de Cádiz).

Las materias/asignaturas objeto de la colaboración presentada son:

### **SISTEMAS INFORMÁTICOS APLICADOS AL TURISMO (SIAT).**

Asignatura en la que, entre el conjunto de competencias asociadas, destacaríamos la competencia específica CE24: “Conocer y aplicar las tecnologías de la información y las comunicaciones en los distintos ámbitos del sector turístico.”

### **INGLÉS TURÍSTICO III (IT3).**

Asignatura en la que, entre el conjunto de competencias asociadas, destacaríamos la competencia específica CE15: “Comunicarse de forma oral y escrita en inglés como lengua extranjera.”

El presente trabajo muestra la coordinación, colaboración y diseño de actividades entre áreas que permitan ir integrando progresivamente los contenidos de la primera de las materias (Informática) y una lengua extranjera (inglés), es decir, dar los primeros pasos hacia una metodología conocida como inmersión lingüística o AICLE.

Como consecuencia, se ha colaborado y trabajado para que el alumno consiguiese una formación final en la que no sólo se garanticen las competencias específicas, CE24 y CE15, de cada asignatura por independiente, si no que, además de ello, se consiguiese la integración de ambas competencias en una nueva (hasta ahora no existente de forma explícita), que podríamos sintetizar en la siguiente habilidad del alumno:

“Ser capaz de comunicar de forma escrita y oral en inglés conocimientos sobre las tecnologías de la información y las comunicaciones en los distintos ámbitos del sector turístico”.

## OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los principales objetivos planteados inicialmente en el presente trabajo, y a nuestro entender alcanzados, si se tienen en cuenta los resultados obtenidos y alto índice de satisfacción tanto del alumnado como del equipo docente implicado, se resumen en los siguientes:

### (i) Formación integral del alumno y fomento del bilingüismo.

A través de esta colaboración, el alumno experimenta que los conocimientos o contenidos de unas materias son integrables en los de otras, consiguiendo una complementación que le facilite su aprendizaje, adquisición de competencias y, por tanto, una adecuada formación global.

En el caso específico de nuestro proyecto, este objetivo está directamente relacionado con la introducción progresiva de la formación AICLE del alumno del Grado en Turismo, integrando los conocimientos empresariales/ tecnológicos en el sector turístico con la práctica de las habilidades lingüísticas (L2, lengua inglesa) adquiridas en dicho contexto.

Con proyectos como el presente, en el que los profesores de idiomas colaboran estrechamente con los profesores de tecnología dentro de un mismo marco (Plan de Estudios), se pretenden dar los primeros pasos hacia un posible o futuro programa de bilingüismo (fomento del bilingüismo).

En todo caso, la coordinación y programación conjunta de actividades entre profesores de áreas lingüísticas y de áreas no lingüísticas son esenciales para empezar a trabajar la metodología AICLE (5). Es decir, comenzar a generar pequeños cambios tanto organizativos (colaboración interdisciplinar), como metodológicos y de evaluación, cuyo fin último sea el aprendizaje integrado de contenidos de una materia, Informática, y una lengua extranjera, inglés.

### (ii) Participación activa del alumno.

Una de principales características de la metodología AICLE es que la enseñanza está centrada en el alumno, es decir, supondrá promover la implicación del mismo y, a su vez, la cooperación necesaria de todas las partes implicadas (alumnos y profesores).

En este sentido, proyectos como el presente suponen poner en práctica fórmulas que estimulen la motivación del alumno, haciéndole sentir partícipe necesario dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. La implicación del alumno en trabajos de este tipo puede conllevar no sólo un aprendizaje con un incentivo académico final (calificación), sino que además, al formar parte de un equipo y proyecto, generalmente se incrementará su sentido de la responsabilidad, su autoestima e interés por el aprendizaje en sí, y en definitiva, su motivación por aprender.

### (iii) Adquisición de habilidades transversales.

Siguiendo las bases de la formación AICLE, es necesario promover un aprendizaje del alumno más interactivo y autónomo. Como consecuencia de ello, además de los objetivos principales anteriormente indicados, se obtienen otros objetivos secundarios igualmente interesantes y necesarios para la formación general del alumno, como son la adquisición de habilidades de carácter transversal, útiles tanto dentro de su trayectoria académica, como en un futuro profesional.

Ejemplo de ellas podríamos destacar las siguientes: mejora de la expresión escrita y capacidad de síntesis (realización de presentaciones), expresión oral en público (y en inglés), trabajo en equipo (colaboración), etc. Todas ellas habilidades que se consiguen básicamente con la puesta en práctica o experiencia, además de los necesarios conocimientos de técnicas o herramientas que las apoyen.

### (iv) Mejora de la calidad docente mediante la coordinación y cooperación entre profesores de áreas complementarias.

Tanto si nos centramos exclusivamente en el actual marco del Espacio Europeo de Educación Superior, como referente de organización de las enseñanzas (3), como si nos centramos en el objetivo específico de comenzar a trabajar la metodología AICLE en la Enseñanza Superior, nos encontraremos que son necesarios cambios organizativos y culturales que deben ser llevados a cabo tanto en los centros, como en las metodologías puestas en marcha por los docentes.

Por tanto, colaboraciones docentes como la presentada en este proyecto deberían, o podrían ser, una práctica habitual. La creación de equipos docentes interdisciplinares consideramos que es un factor determinante para poder conseguir alcanzar los resultados de aprendizaje y competencias requeridas a los alumnos en su Plan de Estudios. En particular, la coordinación y colaboración entre disciplinas, una de ellas de área lingüística, es fundamental para conseguir un objetivo adicional y más ambicioso como es la posible o futura inmersión lingüística.

## PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA DOCENTE

El proyecto docente llevado a cabo ha sido organizado en once etapas o fases que se describirán de forma detallada en los siguientes subapartados:

### FASE 1: REUNIÓN INICIAL DE PLANIFICACIÓN Y COORDINACIÓN.

En la 1ª semana del 1er. semestre los profesores participantes en la experiencia docente se reunieron con el objetivo de planificar con detalle y sincronizar aquellas actividades de ambas asignaturas que, desarrolladas de forma colaborativa, permitiesen cumplir los objetivos específicos del proyecto.

### FASE 2: DIFUSIÓN DEL PROYECTO DE COLABORACIÓN DOCENTE Y CAPTACIÓN INICIAL DE ALUMNOS.

Durante la 2ª semana del semestre, ambas asignaturas, SIAT e IT3, realizaron la difusión del proyecto de colaboración entre sus alumnos. En este sentido, la información suministrada estuvo centrada en:

- Explicar los objetivos de la colaboración docente.
- Incidir en los beneficios que podría reportar la colaboración del alumno tanto en el aprendizaje específico de las materias, como en su formación integral.
- Informar sobre el carácter voluntario de la colaboración del alumno, así como la valoración en la evaluación final de ambas asignaturas, si el alumno alcanzase los objetivos planteados (1) (2).

Finalmente, se realizó una entre todos los alumnos presentes cuyos objetivos fueron:

- Explorar globalmente el nivel previo de conocimientos de éstos en ambas materias (nivel de conocimientos informáticos y nivel en lengua inglesa).
- Recoger información sobre aspectos relacionados con la receptividad de los alumnos a iniciativas de colaboración como la presentada: valoración inicial de la iniciativa, interés en participación voluntaria en el proyecto (figura 1), etc.

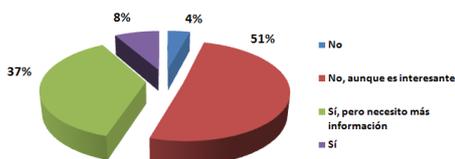


Figura 1. Porcentaje de alumnos que se prestarían a presentarse voluntarios a la colaboración docente frente a los que no.

### FASE 3: SELECCIÓN DEFINITIVA DE ALUMNOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO DE COLABORACIÓN DOCENTE.

Tras informar a los alumnos y realizar la encuesta inicial, se estableció el plazo de una semana para que aquellos alumnos interesados en el proyecto pudieran presentarse voluntarios a participar en la colaboración docente.

Por su parte, los profesores realizaron el análisis de los datos e información suministrada por los alumnos en el conjunto de encuestas iniciales, destacando los siguientes resultados (PI\_13\_022\_Anexos\_resultados\_encuestas):

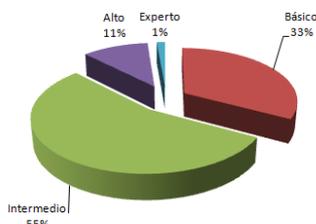


Figura 2. Nivel de conocimientos de inglés de los alumnos.

- La mayoría de los alumnos encuestados manifestaron tener un nivel de conocimientos previo de tipo intermedio o intermedio/básico tanto en inglés como en Informática (figura 2 y figura 3).

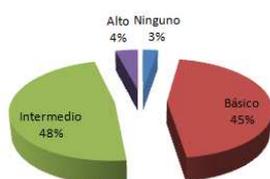


Figura 3. Nivel de conocimientos de Informática de los alumnos.

- Un porcentaje importante de alumnos tiene, además, conocimientos básicos de otros idiomas extranjeros (el 67% de Francés y el 11% de Alemán)
- El 100% de los alumnos encuestados dejaron presente su gran interés por iniciativas de colaboración

docente interdisciplinar como la planteada, valorándola todos ellos positivamente (figura 4).

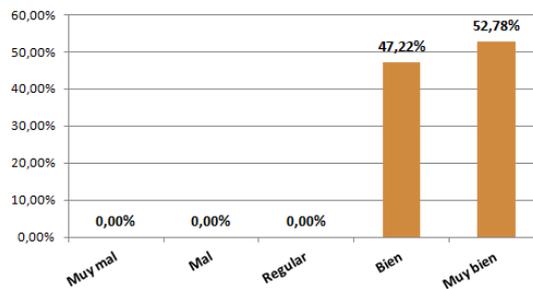


Figura 4. Valoración de la iniciativa de colaboración docente planteada.

Cruzando el análisis de estas encuestas, especialmente las de los alumnos presentados como voluntarios, con la información previamente disponible por los profesores sobre dichos alumnos (perfil académico del alumno en otras asignaturas de inglés en el Grado), se llevó a cabo la selección definitiva de alumnos participantes en el presente proyecto de colaboración docente.

El objetivo de introducir este proceso de selección del alumnado participante, en lugar de llevarlo a cabo con todos los alumnos voluntarios (tal y como se realizó en nuestra primera colaboración en el anterior curso académico 11/12), es el de seleccionar a aquellos alumnos que puedan tener un mayor potencial, capacidades o aptitudes/actitudes previas que nos indiquen que vayan a poder alcanzar adecuadamente los objetivos y competencias exigidas en la presente colaboración docente.

Este planteamiento no implicaba seleccionar los alumnos con un alto nivel de inglés, sino seleccionar aquellos con un nivel mínimo de inglés y, además, otras aptitudes/actitudes adicionales como capacidad de trabajo, de adaptación y posibilidades de evolución y aprovechamiento final.

### FASE 4: DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS ESPECÍFICAS DE CADA ASIGNATURA:

En las semanas centrales del semestre cada una de las asignaturas implicadas dispuso del tiempo necesario para ir desarrollando los contenidos específicos y las actividades planificadas en ambas memorias del presente curso académico (1) (2).

En la asignatura de IT3 se trabajaron las habilidades y capacidades del alumno relacionadas con la competencia de comunicación oral y escrita en inglés, así como las otras competencias transversales planteadas en la asignatura.

En la asignatura de SIAT se trabajaron las competencias relacionadas con los conocimientos tecnológicos aplicados al sector turístico.

Este trabajo, además de ser obviamente necesario para la propia consecución de las materias, supuso la base para poder realizar la integración de ambas, como objetivo específico de la colaboración docente.

#### **FASE 5: ELABORACIÓN DE PRESENTACIONES EN ESPAÑOL SOBRE TRABAJOS ACADÉMICOS**

En la 9ª semana del semestre los trabajos académicamente dirigidos realizados por los alumnos colaboradores de la asignatura de SIAT se encontraban en fase de borrador avanzado.

Partiendo de estos trabajos, y una vez revisado el contenido por parte de los profesores de Informática, se les solicitó a los alumnos la elaboración de un resumen (presentación PowerPoint o similar) en el que se explicasen los aspectos fundamentales del trabajo que estaban desarrollando (estructura, objetivos, contenido básico y principales conclusiones).

#### **FASE 6: ELABORACIÓN DE PRESENTACIONES EN INGLÉS SOBRE TRABAJOS ACADÉMICOS**

En esta etapa (semanas 10ª y 11ª), los profesores de la asignatura de lengua inglesa (IT3) solicitaron a los alumnos la elaboración de la presentación resumen en inglés de sus trabajos en la asignatura de SIAT. Es decir, basándose en la presentación elaborada en español en la fase 5, desarrollaron una presentación en lengua inglesa en la que debían reflejar adecuadamente los conocimientos y habilidades en expresión escrita adquiridas durante el cuatrimestre en la asignatura de IT3.

En esta actividad los alumnos colaboradores contaron en todo momento con la orientación, consejos y ayuda necesaria de los profesores de IT3.

#### **FASE 7: PRIMER ENSAYO Y VALORACIÓN DE PRESENTACIONES ORALES EN INGLÉS SOBRE TRABAJOS ACADÉMICOS**

En la 12ª semana de docencia (previa a periodo vacacional) tuvo lugar una reunión de todos los participantes en el proyecto (profesores y alumnos). En esta reunión las actividades realizadas fueron las siguientes:

- Exposición oral en lengua inglesa de las presentaciones/resúmenes de los trabajos realizados por los alumnos (10 o 15 min. máx. de exposición), como primer ensayo de la futura exposición final.
- Corrección, consejos y orientaciones a los alumnos de cara a perfeccionar su exposición oral en inglés (profesores del área lingüística).

Tras este primer ensayo los alumnos dispusieron de un margen de tiempo (periodo vacacional) en el que poder practicar y perfeccionar las presentaciones orales realizadas.

#### **FASE 8: SEGUNDO ENSAYO Y VALORACIÓN DE PRESENTACIONES EN INGLÉS SOBRE TRABAJOS ACADÉMICOS**

Entre la 13ª y 14ª semana de docencia tuvo lugar una 2ª reunión en la que de nuevo estuvieron presentes todos los participantes en el proyecto.

En esta reunión, se realizaron las siguientes actividades:

- Ensayo (segundo) de la exposición oral en lengua inglesa de las presentaciones de los alumnos.
- Correcciones/consejos de mejora.
- Visto bueno de los profesores de idiomas a las presentaciones con los requisitos mínimos exigidos.

En esta fase, los profesores de Informática participaron en un segundo plano. Su presencia estuvo principalmente dirigida a la observación de las destrezas y habilidades en inglés demostradas por los alumnos; prestar atención a los consejos, correcciones y valoraciones realizadas por los profesores de inglés; y tener en cuenta toda esta información para poder valorar adecuadamente la exposición oral final que realizaron posteriormente en su asignatura.

#### **FASE 9: EXPOSICIÓN PÚBLICA FINAL DE PRESENTACIONES EN INGLÉS SOBRE TRABAJOS ACADÉMICOS**

Durante la última semana docente del semestre se dedicó una sesión de las clases teóricas de la asignatura de SIAT a la exposición oral final en inglés de los alumnos participantes en el proyecto ante sus compañeros de clase y profesores.

Tras los dos ensayos correspondientes dichos alumnos se encontraban perfectamente preparados para esta actividad. Sin embargo, si tenemos en cuenta que una de las principales deficiencias en la formación del alumno es la competencia transversal de exposición oral en público, sumada a la presencia de una cantidad de público considerable y que la lengua utilizada debía ser el inglés, esta exposición final hizo que nuevamente el alumno tuviera que demostrar sus habilidades y capacidad de enfrentarse a nuevas situaciones.

#### **FASE 10: VALORACIÓN FINAL DEL TRABAJO DEL ALUMNO PARTICIPANTE EN LA COLABORACIÓN DOCENTE.**

##### **ASIGNATURA DE SISTEMAS INFORMÁTICOS APLICADOS AL TURISMO:**

En el sistema de evaluación establecido en la memoria de esta asignatura (1), los trabajos académicamente dirigidos planificados y desarrollados a lo largo del semestre tienen una valoración de hasta el 30% de la calificación final en la asignatura. Sin embargo, a aquellos alumnos participantes como voluntarios en la colaboración docente, y que alcanzaron los objetivos trabajando adecuadamente a lo largo de las fases planificadas, se les garantizó la obtención del 30% en su calificación final.

##### **ASIGNATURA DE INGLÉS TURÍSTICO III:**

En el anterior proyecto 11/12, las presentaciones escritas y exposiciones orales en lengua inglesa de los trabajos realizados por los alumnos participantes en la colaboración docente se consideraron como una de las actividades de aprendizaje planificadas en la memoria de la asignatura, con una valoración máxima de 1 punto, dentro de la puntuación total que se establecía para este tipo de actividades de aprendizaje.

Sin embargo, en el presente proyecto de colaboración 12/13 se consideró apropiado (tras la experiencia del primer proyecto puesto en marcha) realizar un cambio sustancial de la valoración del trabajo desarrollado por el alumno en el sistema de evaluación de esta segunda asignatura (2).

En la asignatura de IT3 existe una prueba oral que supone hasta el 30% de la calificación final del alumno. Se planteó, por tanto, que el alumno colaborador que participase de forma activa y alcanzase los objetivos del presente proyecto, pudiera obtener dicho componente de su calificación (hasta el 30%) vía proyecto de colaboración docente (como alternativa a la realización de la prueba oral final).

Con este planteamiento o fórmula de evaluación, además de compensar y valorar debidamente el esfuerzo y dedicación

extra realizado por los alumnos voluntarios colaboradores frente a los alumnos no colaboradores de las asignaturas, se pretendió, de nuevo, ir acercándose a los principios o recomendaciones de los expertos sobre cómo evaluar en áreas no lingüísticas (ANL) y en áreas lingüísticas (AL) actividades AICLE (6). Según estos expertos, la evaluación debe tener dos vertientes:

#### Evaluación de los contenidos:

- Los contenidos propios de la materia del ANL han de ser el objetivo principal en el proceso de evaluación. Para evaluar estos contenidos se tendrán en cuenta los criterios de evaluación generales reflejados en la programación general de la materia con independencia de su impartición (en nuestro proyecto, sólo su preparación y puesta en práctica) en la lengua original o lengua extranjera (inglés).

- El uso de la lengua extranjera en sí en estas materias ANL se debe considerar sólo como un valor añadido que será recompensado, y por el contrario, no se debería penalizar un nivel de dominio de la lengua insuficiente o inapropiado.

#### Evaluación de la lengua extranjera:

- Se deberán tener en cuenta fundamentalmente la capacidad comunicativa del hablante, el uso de estrategias de compensación, así como la fluidez en la expresión, siempre bajo la premisa de la permisividad ante los errores en el proceso comunicativo (de ahí que en nuestro proyecto se equipare esta evaluación al examen oral, como alternativa del alumno).

- Este tipo de evaluación debería estar coordinada con el profesorado de L2, siempre de acuerdo con las recomendaciones del MCER (en nuestro proyecto se sigue plenamente esta recomendación al ser el profesorado de inglés los directamente partícipes en la colaboración docente).

### FASE 11: ENCUESTACIÓN Y VALORACIÓN FINAL DEL PROYECTO DE MEJORA DOCENTE.

Para concluir con la experiencia docente, se realizó una encuesta final a los alumnos que voluntariamente participaron en el proyecto planteado en el presente curso académico. La encuesta se centró en recopilar datos sobre el grado de consecución de los objetivos planteados en el proyecto, grado de satisfacción general del alumnado participante, así como recoger información sobre los aspectos positivos y aspectos a mejorar en la experiencia realizada.



**Figura 5.** Grado de satisfacción del alumnado con el alcance de los objetivos del proyecto.

En una reunión final, los profesores participantes en el proyecto analizaron y reflexionaron sobre los resultados obtenidos en las encuestas finales. Dichos resultados dejaron de manifiesto el altísimo grado de satisfacción del alumnado (figura 5) y su predisposición a participar en actividades o colaboraciones docentes como la presente, así como un

notable interés (86% de los alumnos encuestados) en que este tipo de colaboraciones entre materias de áreas no lingüísticas y áreas de lengua extranjera se pudiera ir extendiendo como práctica habitual en su actual Plan de Estudios (PI\_13\_022\_Anexos\_resultados\_encuestas).

A estos resultados de satisfacción e interés del alumnado por este tipo de iniciativas docentes hay que añadirle la valoración igualmente positiva que por parte del equipo docente implicado ha supuesto trabajar de forma coordinada y cooperativa. En estos dos últimos cursos académicos, y gracias a proyectos de innovación, hemos podido plantear un sistema de trabajo que cuidadosamente planificado y coordinado nos ha permitido trabajar más estrechamente con los alumnos, conseguir objetivos docentes más específicos o potenciar los planteados inicialmente, poner en marcha nuevas técnicas o métodos de enseñanza, así como crear un equipo docente interdisciplinar que trabaje conjuntamente, y siga trabajando en un futuro, porque el alumno alcance debidamente las competencias establecidas en su Plan de Estudios, factor por otro lado esencial en el marco actual del Espacio Europeo de Educación Superior.

### REFLEXIONES FINALES

Al final del proyecto, según las encuestas realizadas, la gran mayoría de los alumnos colaboradores se han sentido muy satisfechos no sólo con su participación sino también con la información recibida sobre éste y con el desarrollo de las distintas fases. Igualmente, han considerado que habían alcanzado el objetivo del mismo, y, tras esta experiencia, se mostraban muy interesados en la posibilidad de participar en otros proyectos similares.

De este análisis se desprende un reconocimiento muy generalizado de la importancia de la integración del aprendizaje de las lenguas extranjeras, en este caso del inglés, con las otras materias de estudio contempladas en el Grado, en este caso la informática, siguiendo el enfoque didáctico AICLE, al que nos hemos estado refiriendo a lo largo de este artículo.

Cuando, tras proyectos y experiencias de este tipo, se puede plantear la posibilidad de llevar a cabo esta integración, o inmersión, de forma exitosa, hay que partir de la base de un principio que, aunque deseable, no siempre es fácil de alcanzar. Y éste es el principio de que todos los profesores que estuviesen implicados en este método docente se considerasen también profesores de la lengua extranjera usada para la integración, es decir, de la lengua inglesa. A partir de ahora nos referiremos únicamente al inglés como la lengua extranjera empleada para la integración, ya que el proyecto se ha centrado en ésta.

Puesto que el reconocimiento de la importancia de esta metodología de aprendizaje está cada vez más extendido, no sólo por parte de los alumnos, sino también por parte de los profesores, día a día podemos ver que el número de docentes con un nivel medio-alto del inglés se va incrementando, y, simultáneamente, cada vez más son los docentes interesados en mejorar su propio conocimiento y dominio del inglés, por lo que la aplicación de esta enfoque didáctico, como clara mejora docente, no sería un objetivo demasiado lejano en el futuro.

Pensando en ese futuro no tan distante, podemos ver que las ideas básicas que sustentan este aprendizaje integrado, o inmersión lingüística, encajan a la perfección en un proceso de

integración de la enseñanza de informática con la enseñanza del inglés en el ámbito turístico, como comentaremos a continuación.

La primera de estas ideas es la consideración de que el uso del inglés en el aula va a servir tanto para la mejora de su aprendizaje y conocimiento como para la transmisión de contenidos de informática, ya que en esta materia, el uso del inglés es más que decisivo. Este hecho enlaza con la segunda idea básica, y es que la materia que se desea impartir en una lengua extranjera va a condicionar qué lengua extranjera es la mejor para su aprendizaje, siendo evidente en este caso, como acabamos de indicar, la inseparable relación entre la informática y el inglés.

Llegados a este punto, sin olvidar ese futuro (más o menos cercano), habría que tener en cuenta que este proceso de inmersión no debería quedarse simplemente en una transmisión de contenidos de informática en inglés. Para que la integración sea completa y satisfactoria entre ambas materias, un currículo basado en esta metodología didáctica tendría que plantear cuidadosamente una adecuada progresión en la asimilación de los conocimientos y en la adquisición de las destrezas que los alumnos debieran alcanzar en ambas materias. Y además tendría que diseñar con esmero las tareas o secuencias didácticas flexibles que permitirían, de forma paralela,

(i) el uso del inglés tanto para la comunicación interpersonal del alumno como para la comunicación de estos conocimientos de informática, y

(ii) el uso del inglés para el propio aprendizaje de éste idioma, permitiendo el desarrollo de las necesarias destrezas lingüísticas y cognitivas en inglés e, incluso, la mejora del conocimiento de la cultura inglesa general.

En consecuencia, en este método docente, el uso del inglés sería puramente funcional, ajustado al contexto real de los contenidos de informática, valorándose más el aprendizaje y el uso fluido y adecuado de los aspectos léxicos (el inglés aplicado a la informática y para fines académicos), que el de los aspectos gramaticales de la lengua inglesa.

Por tanto, la aplicación de este enfoque requeriría una integración progresiva, es decir, una aplicación gradual de estos principios e ideas básicas que sustentan AICLE, para poder analizar en profundidad los resultados obtenidos en los distintos grupos a los que se les aplicara y en las distintas fases de desarrollo que se establecieran. Existen numerosos estudios en este sentido que ya dejan constancia de cómo la aplicación de la inmersión lingüística produce resultados muy positivos relacionados con la calidad del aprendizaje y adquisición de capacidades o destrezas (4).

## REFERENCIAS

1. Memoria de la asignatura de **SISTEMAS INFORMÁTICOS APLICADOS AL TURISMO** (Ficha 1B), Grado en Turismo, curso 2012/13.  
[http://www.uca.es/wuca\\_fichasig\\_titulaciones](http://www.uca.es/wuca_fichasig_titulaciones) (último acceso el 18 de julio de 2013)
2. Memoria de la asignatura de **INGLÉS TURÍSTICO III** (Ficha 1B), Grado en Turismo, curso 2012/13.  
[http://www.uca.es/wuca\\_fichasig\\_titulaciones](http://www.uca.es/wuca_fichasig_titulaciones) (último acceso el 18 de julio de 2013)

3. González, J., Wagenaar R. **Tuning Educational Structures in Europe**, Universidad de Deusto –Universidad de Groningen. 2004. Pags. 245-269.
4. **CLIL: A lesson framework**. Portal de recursos de información **TEACHING ENGLISH**.  
<http://www.teachingenglish.org.uk/articles/clil-a-lesson-framework> (último acceso el 18 de julio de 2013)
5. **Plan de Fomento del Plurilingüismo**. Consejería de Educación. Junta de Andalucía.  
<http://www.juntadeandalucia.es> (último acceso el 18 de julio de 2013).
6. Red Profesional de Formación para el Profesorado de Centros Bilingües.  
<http://pluri.wikispaces.com/Linguaed> (último acceso el 18 de julio de 2013)

## ANEXOS

*PI\_13\_022\_Anexos\_resultados\_encuestas.*

## AGRADECIMIENTOS

Agradecer especialmente el esfuerzo e interés de todos los alumnos colaboradores en el presente Proyecto (2º curso de la Titulación de Grado en Turismo, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación):

- Bejarano Pérez, María del Mar.
- Blanco Antúnez, Candelaria.
- De Vega Ramos, Jaime Alberto.
- Díaz Camacho, Laura.
- El Makki Laínez, Karima.
- Hernández González, América.
- Mesa Guerra, Sara.

## **PROYECTO DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE**

**PI\_13\_022:** Perfeccionamiento del Plan de fomento del bilingüismo del alumno mediante la colaboración docente multidisciplinar.

Curso 12/13

# **RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES Y ENCUESTAS FINALES**

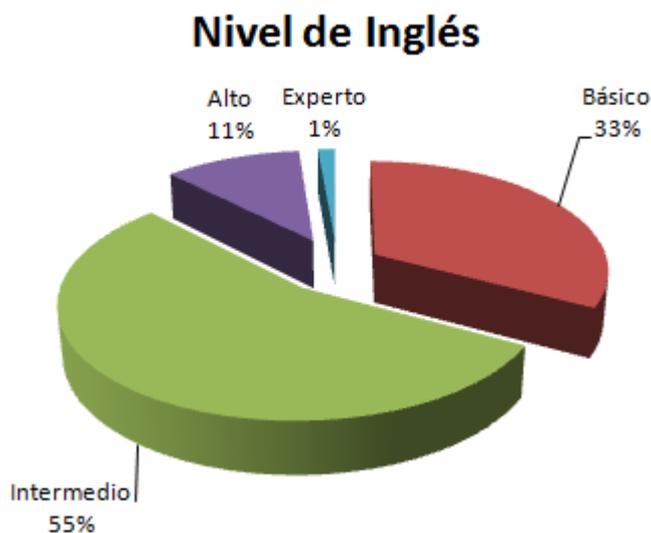
## **ANEXOS**

# **RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES**

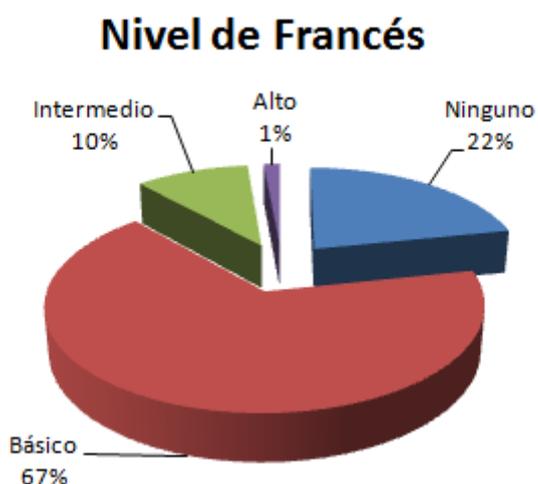
PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES

FORMACIÓN EN IDIOMAS:

P1: Nivel de inglés:

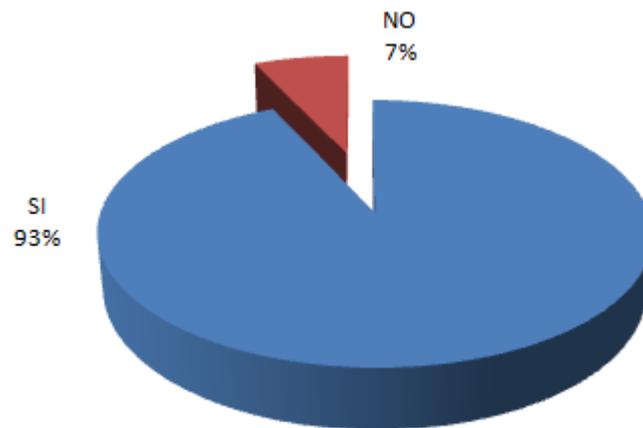


P2: Si tienes formación en otros idiomas, indica el nombre y nivel correspondiente:



PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES

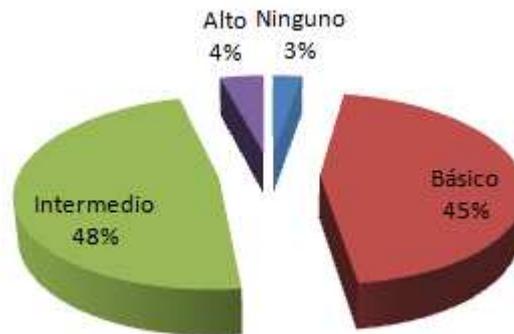
**P3: ¿Estás informado sobre la necesidad de acreditar un nivel de inglés específico (nivel B1) antes de acabar tus estudios universitarios?**



PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES

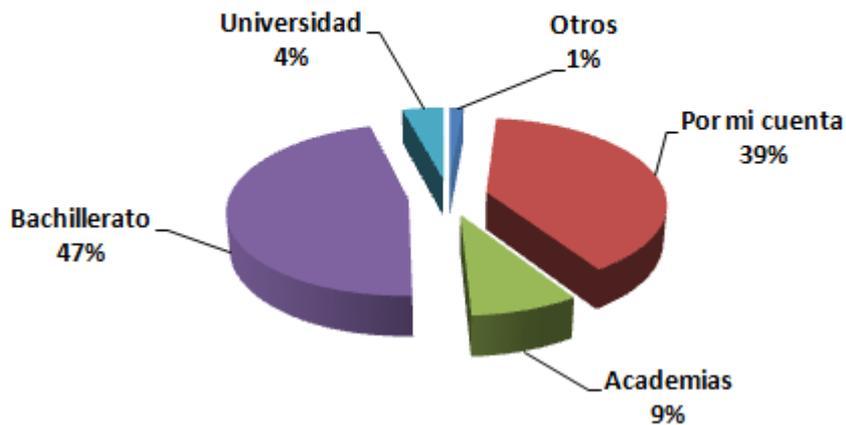
FORMACIÓN EN INFORMÁTICA:

P1: Nivel general de formación en informática:



P2: En su caso, indica cómo has obtenido el nivel de conocimientos informáticos especificado (marca todas las respuestas que consideres necesario).

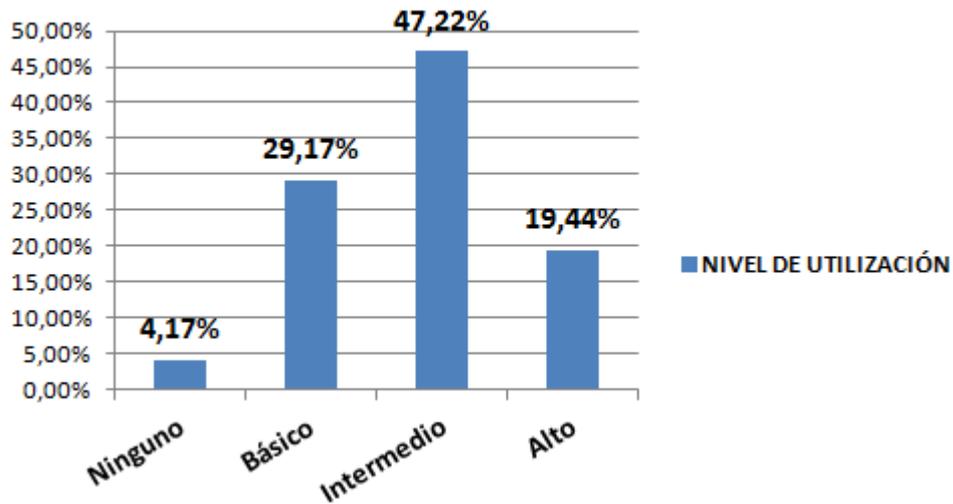
Fuente de conocimientos Informáticos



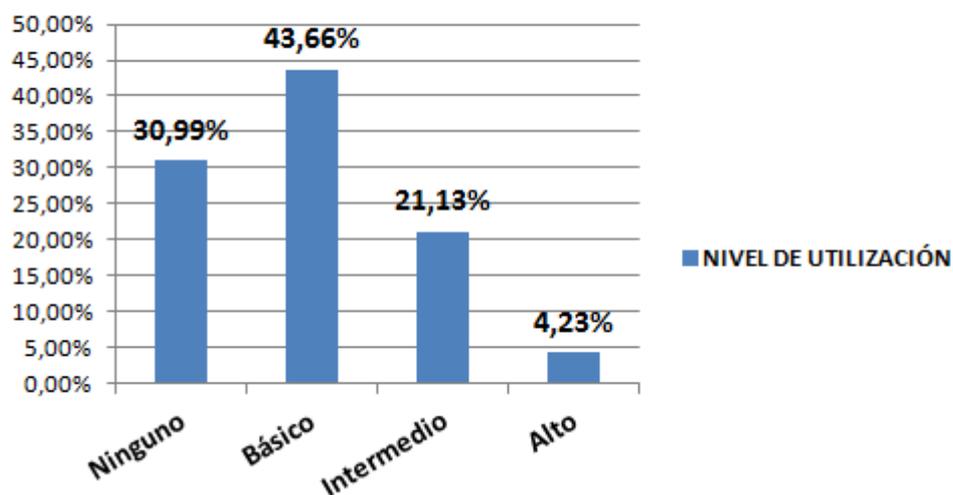
**PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022**  
**PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES**

**P3:** Indica el tipo de software que sabes utilizar y el nivel de manejo (si no está en la lista, añade el nombre).

### Procesador de texto

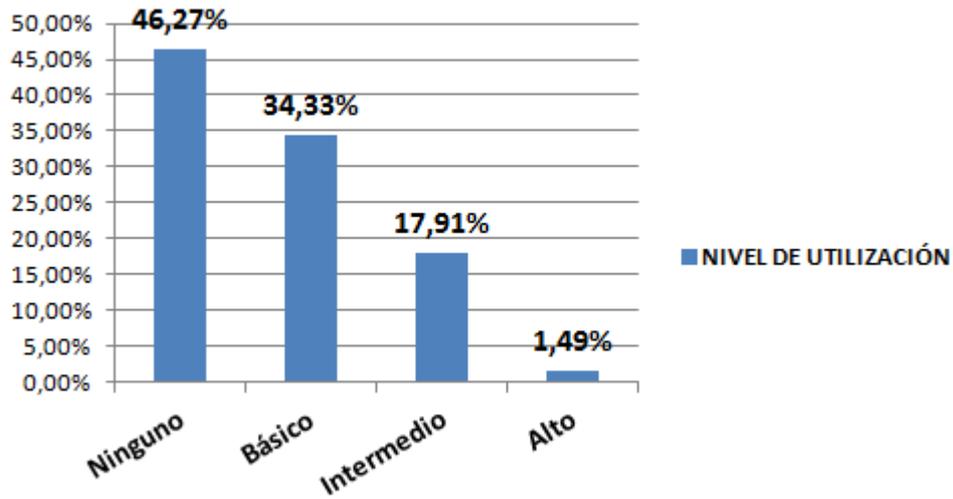


### Hoja de cálculo

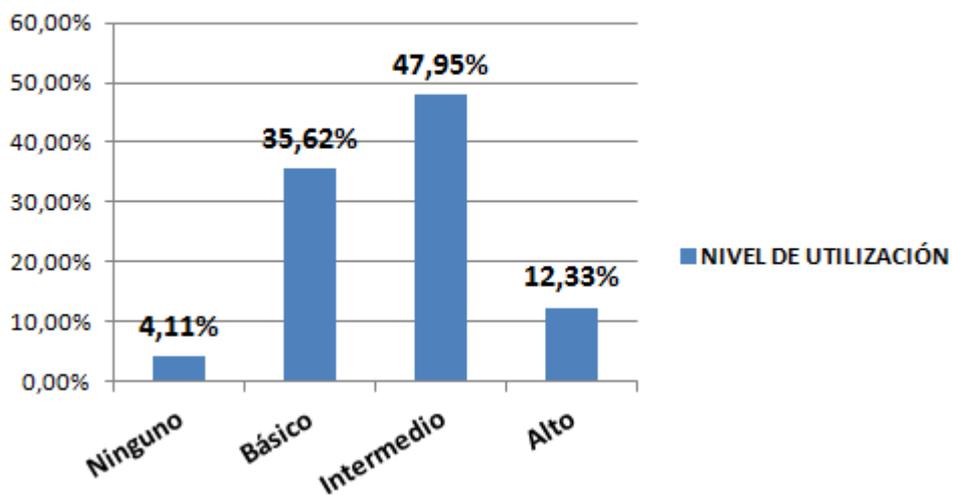


**PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022**  
**PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES**

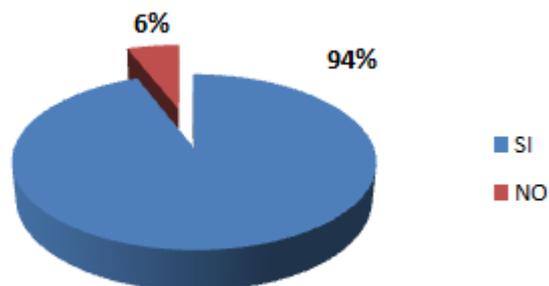
**Bases de datos**



**Software de presentación**



**P4: ¿Crees necesaria una formación básica en informática para el mejor desarrollo de tus estudios universitarios?**



PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES

PROYECTO DE MEJORA DOCENTE:

P1: ¿Has entendido la colaboración docente a realizar entre las asignaturas de SISTEMAS INFORMÁTICOS APLICADOS AL TURISMO e INGLÉS TURÍSTICO III?



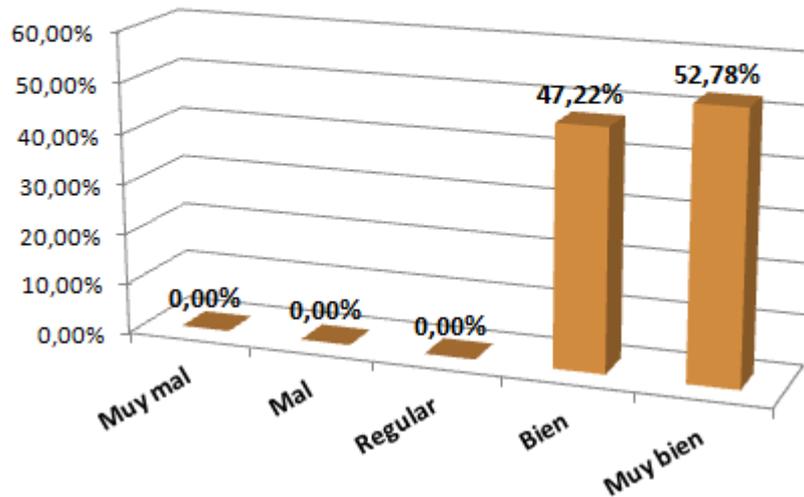
P2: ¿Consideras importante poner en práctica la lengua inglesa en otras materias que no sean exclusivamente asignaturas de inglés?



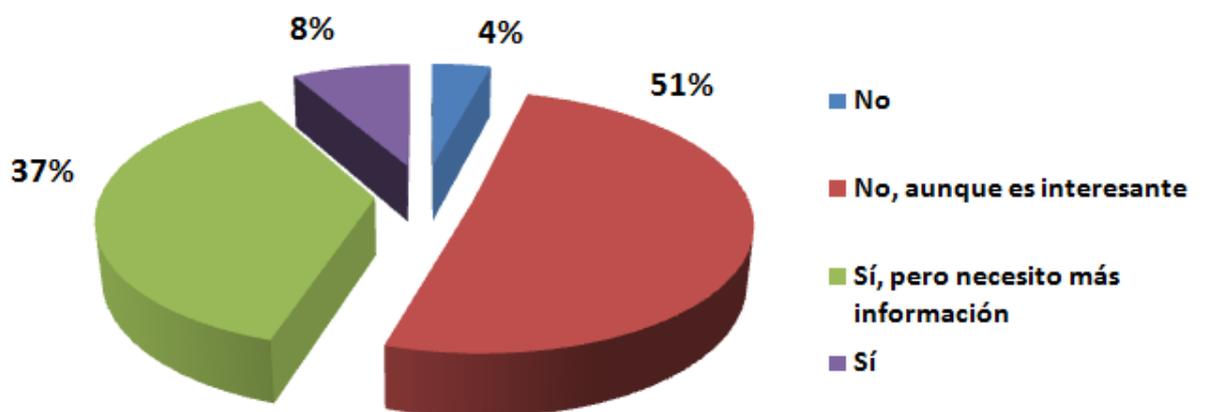
PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES

P3: Indica cómo valoras en general la iniciativa de colaboración planteada:

Valoración inicial de la iniciativa de colaboración planteada

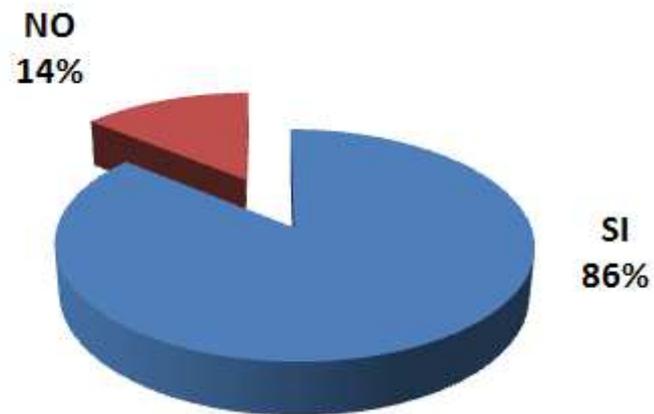


P4: ¿Te presentarías voluntario a participar en esta colaboración entre SIAT e Inglés Turístico III?



**PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022**  
**PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS INICIALES**

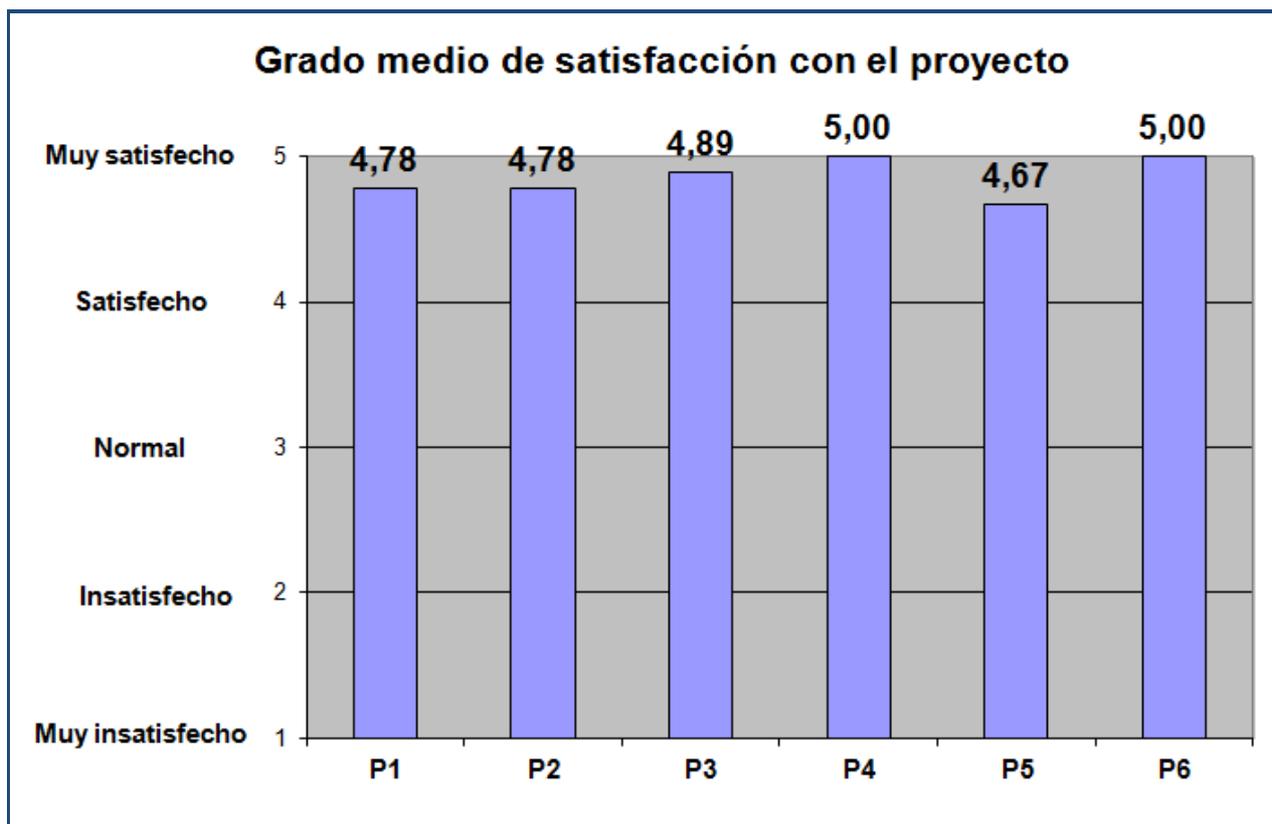
**P5: Finalmente, ¿considerarías interesante que se establecieran otras colaboraciones entre asignaturas de tu Plan de Estudios?**



# **RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES**

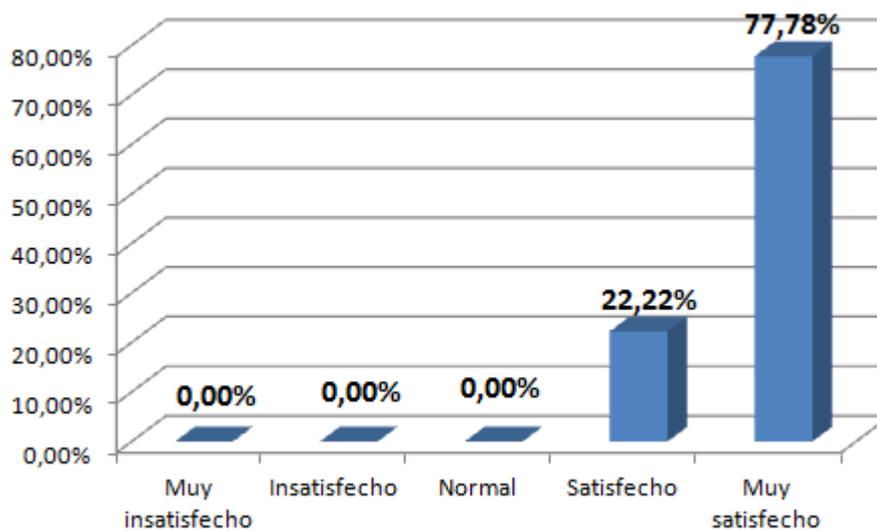
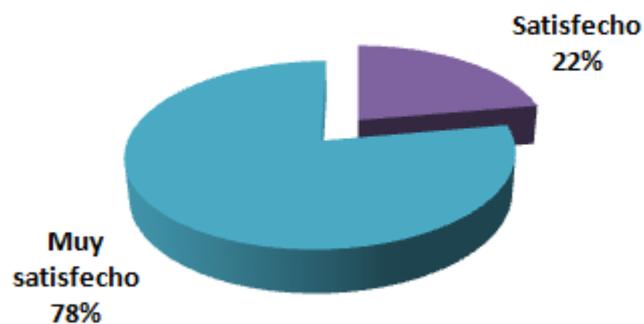
**PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022**  
**PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES**  
**GRADO DE SATISFACCIÓN CON EL PROYECTO**

<b>PREGUNTAS DE LA ENCUESTA FINAL</b>	
<b>P1</b>	<b>El objetivo del proyecto siempre estuvo claro</b>
<b>P2</b>	<b>Siempre me he sentido partícipe del proyecto</b>
<b>P3</b>	<b>Siempre me he sentido bien informado sobre el proyecto.</b>
<b>P4</b>	<b>El proyecto se ha desarrollado en las fases y fechas planificadas</b>
<b>P5</b>	<b>Se ha conseguido alcanzar el objetivo del proyecto</b>
<b>P6</b>	<b>¿Volverías a participar en proyectos similares?</b>



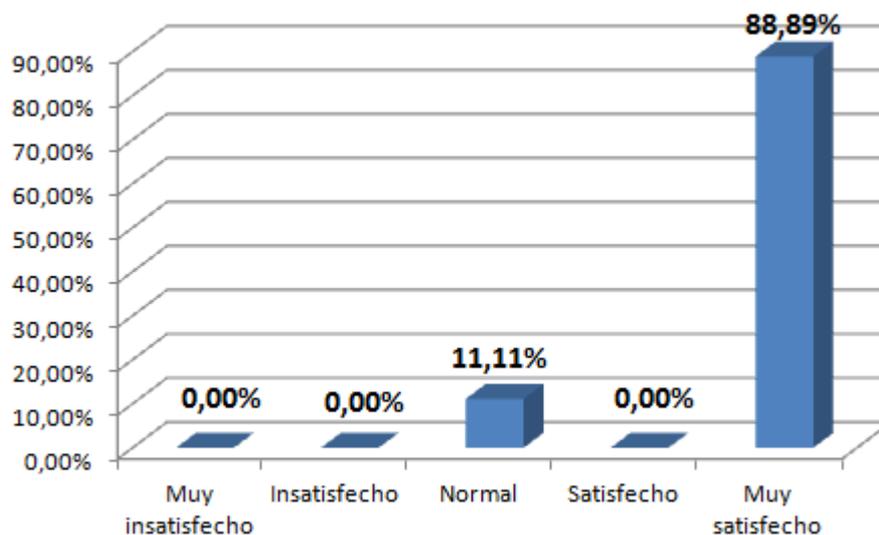
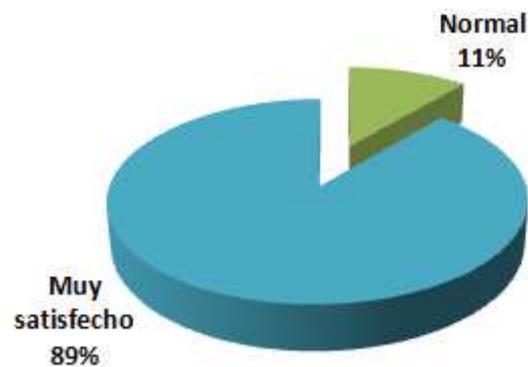
PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES  
GRADO DE SATISFACCIÓN CON EL PROYECTO

**P1: El objetivo del proyecto siempre estuvo claro.**



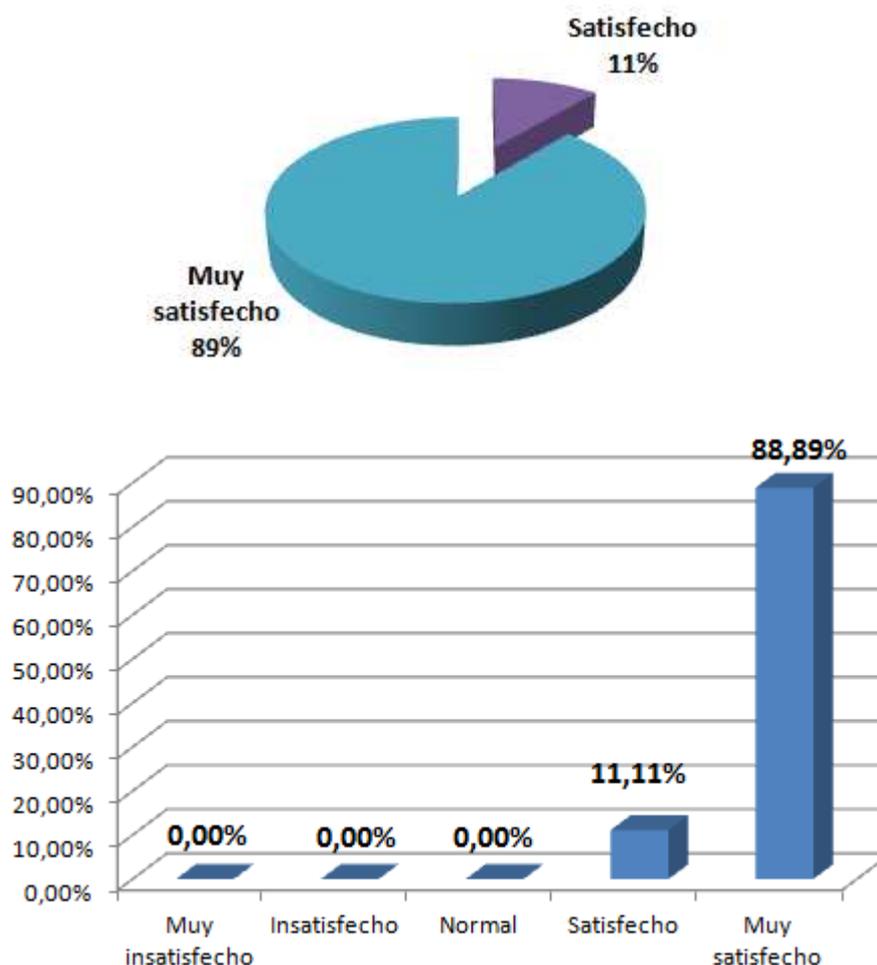
PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES  
GRADO DE SATISFACCIÓN CON EL PROYECTO

**P2: Siempre me he sentido partícipe del proyecto.**

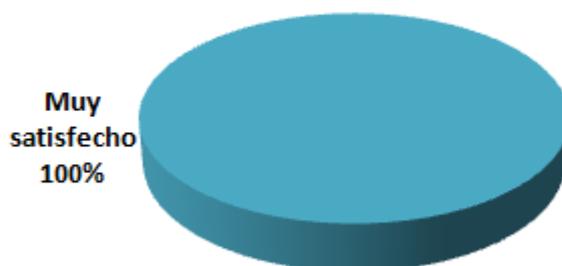


PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES  
GRADO DE SATISFACCIÓN CON EL PROYECTO

**P3: Siempre me he sentido bien informado sobre el proyecto.**

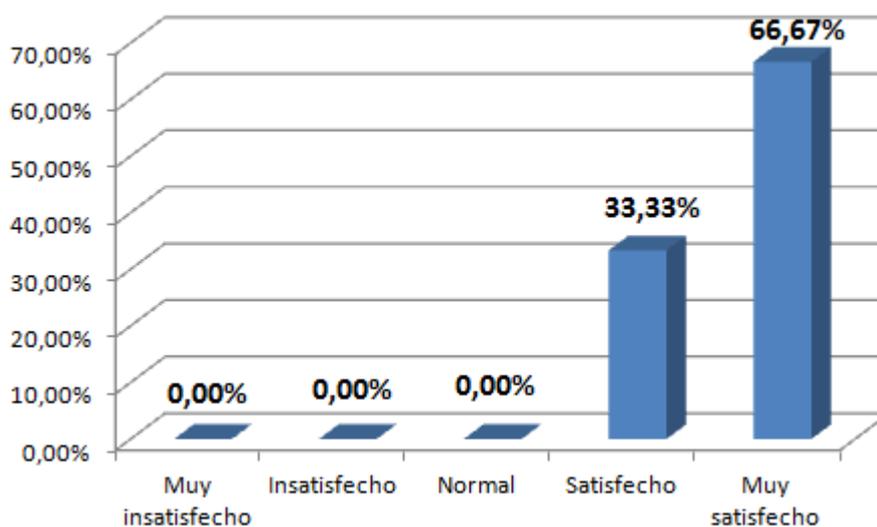


**P4: El proyecto se ha desarrollado en las fases y fechas planificadas.**



PROYECTO INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE PI\_13\_022  
PRINCIPALES RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS FINALES  
GRADO DE SATISFACCIÓN CON EL PROYECTO

**P5: Se ha conseguido alcanzar el objetivo del proyecto.**



**P6: ¿Volverías a participar en proyectos similares?**

